

## Profil

### Mag. Karoline Mrazek



Ich habe an der Universität Wien das Studium der **Übersetzerausbildung** absolviert. Seit dieser Zeit beschäftige ich mich eingehend mit **Englisch** und meiner deutschen Muttersprache. Das Studium dient mir nach wie vor als Basis, komplexe Zusammenhänge sprachlich korrekt und verständlich darzustellen.

Über berufliche Erfahrungen im Bereich **Auslandswirtschaft**, unter anderem in der innereuropäischen Transportorganisation und internationalen Vertragsabwicklung, bin ich in den IT-Bereich gelangt. Mehrere Jahre Erfahrung als **Technical Writer** und die Organisation und Erstellung mehrsprachiger Benutzerdokumentation für Softwareprodukte liefern nun die Basis für meine Beratungs- und Projektstätigkeit als Language Consultant.

Neben der Planung und Erstellung von **Dokumentationsprojekten** im Softwarebereich umfassen meine Leistungen auch Lokalisierung und **Internationalisierung** von Software ins Englische, Erstellung von Online-Hilfen, Verfassung englischer **Marketingunterlagen** und Websites, Beratung bei der Auswahl des passenden Englischtyps (britisch, amerikanisch oder international), sowie individuelle **Beratung** zur Usability-Optimierung von Texten, Produkt- und Firmenunterlagen.

Meine bisherigen Projekte umfassen unter anderem die Erstellung eines druckfertigen Benutzerhandbuchs im Rahmen eines Kooperationsprojekts für die **Erste Bank**, die Lokalisierung von Teilen des Benutzerhandbuchs und der Online-Hilfe für das **Bankensoftwareprodukt** GEOS der Firma Software Daten Service, den Language Check von Teilen der Website für **Alcatel Austria AG** Optics Group, die Konzeption und Erstellung eines Styleguides für Error Messages bei SmartStream Technologies und die Erstellung englischer Marketingbroschüren für **SBB/GSO**. Weitere Referenzen finden Sie auf meiner Website [www.dokuconsult.at](http://www.dokuconsult.at).

Ich bin Mitglied der Society for Technical Communication, STC, und der deutschen Gesellschaft für technische Kommunikation e.V., tekomp. Darüber hinaus interessiere ich mich für Neurolinguistik und die Subjektivität der Wahrnehmung.